NORMAS PARA ESCRIBIR UN ALHERZE

Joaquina ALBARRACÍN NAVARRO
Universidad de Granada


Resumen: El documento inédito en árabe que se estudia ofrece una serie de datos para fabricar un alherze. El miedo a lo intangible que nos rodea produce inseguridad, el alherze es un refugio perfecto porque regula la conducta de una sociedad hasta en sus más mínimos detalles.

Palabras clave: Sociología. Magia. Mudéjar (Ocaña).

Abstract: The unpublished Arabic document that we are analysing offers some data to create an "alherze". The surrounding intangible fear produces insecurity, the "alherze" is a secure refuge because it regulates the behaviour of a society to the extent that it controls its smallest details.

Key words: Sociology. Magic. Mudejar (Ocaña).

0. Introducción

El Misceláneo de Salomón, llamado otras veces Misceláneo de Ocaña, forma parte de unos manuscritos descubiertos en Ocaña (Toledo) en 1969(1). Ya se han publicado varios trabajos sobre este misceláneo(2), escrito en árabe y con unos folios aljamiados al final, de contenido vario y todavía en parte inédito, pero siempre con temas referentes a la sociedad mudéjar toledana y,

(1) JUAN MARTÍNEZ RUIZ & JOAQUINA ALBARRACÍN NAVARRO. "Libros árabes, aljamiados, mudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo)". Revista de Filología Española, LV (1972-73) 63-65.

(2) Acéfalo y ápodo, este manuscrito tiene un formato de 21 por 15 cm; consta de 71 folios, papel de algodón grueso, escritura magrebí, en tinta color sepia, con epígrafes en rojo.
concretamente, a la biblioteca de un faqih\(^{(3)}\). Para el presente estudio hemos escogido los ff.\(^{9}\) 31v\(^{3}\)-35r\(^{3}\), cuyo contenido es el siguiente:

f.\(^{9}\) 31v\(^{3}\)-31v\(^{13}\) Mención de las almalaykas que rigen el tiempo.

f.\(^{9}\) 31v\(^{14}\)-32v\(^{8}\) Ahora mencionaré las estaciones del año.

f.\(^{9}\) 32v\(^{9}\)-33r\(^{9}\) Cuando quieras escribir un alherze, o un conjuro, o un ensalmo.

f.\(^{9}\) 33r\(^{4}\)-34r\(^{9}\) Capítulo sobre la descripción de los días y lo que se ha de escribir en cada uno de ellos.

f.\(^{9}\) 34r\(^{10}\)-35r\(^{9}\) Capítulo sobre la hora conveniente para hacer todos los trabajos.

Sabemos que Salomón en la tradición islámica es el sabio de los sabios, el nabi Allâh. Es el más indicado para informar al musulmán del modo en que puede fabricar un alherze. Primero, conocimiento y ambientación para hallar el momento más propicio y a continuación, fabricarlo. En realidad resulta sencillo al iniciado que generalmente es el faqih, porque posee la baraka\(^{(4)}\) ‘bendición’ producida por sus estudios religiosos, preferentemente el Corán, que debe saberlo de memoria, y el fiqh, que es un término técnico aplicado a la ciencia de la ley religiosa (šari‘ā). Como decía, una de las actividades del faqih es escribir alherzes donde, en la mayoría de los casos, se copian fragmentos de algunas suras coránicas\(^{(5)}\) para reforzar la protección del alherze.

La voz alherze procede del árabe hirz\(^{(6)}\), que puede traducirse por ‘amuleto’ cuando lo lleva la persona para protegerse, y ‘talismán’ cuando se coloca en una habitación o en el sitio que se quiere librar de los demonios, de los genios y demás peligros\(^{(7)}\). El uso de amuletos, dice B. Carra de Vaux\(^{(8)}\),


\(^{(4)}\) Vid. G.S. Colin. EI, I, 1063, s.v. baraka.

\(^{(5)}\) Como la V, 92-93, y las brevísimas suras finales: la 113, al-Falaq ("La Aurora"), y la 114, al-Nás ("Los Hombres").

\(^{(6)}\) Vid. B. Carra de Vaux. EI, III, 258-259, s.v. hamâ’il.


\(^{(8)}\) "Sur les procédés d’incantation". Journal Asiatique, 1907.
está muy extendido en los países del Islam. Se llama hurz en África del Norte, [hirz, castellano herze, en al-Andalus], hamāya o ḥāfiz, ‘udha... en Oriente Medio, y ḥamā’il... en Turquía. Lo llevan dentro de unas bolsitas colgado del cuello, lo atan al brazo o lo ponen en el turbante. En las clases pudientes son de oro o plata. Los niños llevan amuletos desde los cuarenta días, y pueden ser de diferentes clases, como una concha, un trozo de hueso... Las jóvenes beduinas tienen preferencia por el hurz: librito de 7 cm de largo por 4 ó 5 cm de ancho, que contiene oraciones y se guarda dentro de una cajita de oro o de plata que llevan colgada como un adorno.

Las oraciones, signos o figuras inscritos en los alherzes son de diversas procedencias, por lo que su estudio presenta bastante dificultad. Como también aparecieron varios alherzes entre los manuscritos de Ocaña, se hará su estudio en otra ocasión. Ahora nos limitaremos a los preparativos y elementos que han de concurrir para que sea favorable su fabricación.

1. Los ángeles (al-malāʾika)

Un elemento fundamental para el buen resultado de la confección del alherze es la invocación de ángeles. En los ff.° 31v°3-31v°13, malāʾika(9) ‘ángelés’, es en árabe el plural fracto de una palabra antigua semítica (cananea?) malʾak ‘mensajero’... Macdonald añade (traduzco):

“En al-Qazwīnī hay una descripción objetiva de todas las categorías de ángeles en la cual las afirmaciones del Corán y la Sunna tienen relación con el universo aristotélico-neoplatónico, con sus esferas (al-qflāk), esto responde a la idea de al-Qazwīnī dando una imagen del universo creado con sus detalles y sus maravillas. Por lo que sin duda, los ángeles poseen vida (ḥayāt) y son los habitantes de los cielos y de las esferas celestes (sukkān al-samawāt)...”.

También F. Jadaane(10) se ocupa de este tema (v. pág. 50), y, dentro de la clasificación que hace de los ángeles, tomaremos la décima categoría en qué agrupa (traduzco):

“10. Los ángeles encargados de la administración del mundo y de los asuntos humanos y terrestres (los ángeles delegados, al-muwakkalān). El Corán, LXXIX, se refiere a ellos. Muy


(10) "La place des anges dans la théologie cosmique musulmane". Studia Islamica, XLI (1975) 23-61.
importantes para el hombre y su entorno, son los que mantienen la vida, velan por el orden de las cosas y la continuidad y duración de ellas; en resumen, se encargan de todo hasta el fin, tal como los define Alláh.«

En el Misceláneo de Salomón se enumeran los ángeles que rigen el tiempo:

**Misceláneo de Salomón**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Primavera</th>
<th>Daniyāl</th>
<th>Ayudantes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Daryāyl</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Yarniyāyl</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Samʿayāyl</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verano</th>
<th>Yurdayāyl</th>
<th>&quot;</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Y.b rtāyl</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Qamasayāyl</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Š.ʿryāyl</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Otoño</th>
<th>Aniyāl</th>
<th>&quot;</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>‘Ütbāyl</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Ťad.l</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>al-Awāl</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Invierno</th>
<th>Š.ḍqāyl</th>
<th>&quot;</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Q. mayāyl</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>F. ṭhayāyl</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Ḥāzmīkāyl</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*AM, 3 (1995) 55-71*
MISCELANEO MORISCO⁽¹⁾

Fol. 369r°: «Agora nonbraremos las partidas de los cuartos y los lombres de los ángeles, aquellos que rigen los tiempos de los cuartos

PARTIDA PRIMERA  Daniel  ayudas  
{ abril Dar'ayā'il alyā'il
  mayo Daranyā'il bahriyya'il
  yunio Sam'ayā'il sam'ajiyā'il

PARTIDA SEGUNDA  Ḥardayāyal  "
{ yulio Jarmayāyl habirimiyāyl
  agosto Qamasayāyl
  setiembre Ša'arayāyl

PARTIDA TERCERA  Anyāl  "
{ octubre Fira'ūtiyāyl
  noviembre Tifiyāyl
  diciembre Allūl

PARTIDA QUATRENA  
{ Šarfiyāyl
  y
  Šadaqayāyl  "
{ xanero Qaṣyāyl
  febrero Farḥayāyl fadhayāyl
  marzo Ḥarmiyakāyīl bidariyāyl».

Podemos comprobar que la coincidencia de los nombres de los ángeles en ambos misceláneos son muy similares, con algunas excepciones. No sabemos si los copistas de los misceláneos, o al menos uno de ellos, se equivocaron o no leyeron bien.

A. Labarta pensaba que el Misceláneo Morisco era una copia del de Salomón pero no es así. He revisado a fondo el morisco, y es copia de otro códice,

⁽¹⁾ Vid. ANA LABARTA. Libro de dichos maravillosos (Misceláneo morisco de Magia y Adivinación), Introducción, interpretación, glosarios e índices por... La Coruña: Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe-C.S.I.C., 1993. Este libro está registrado en el capítulo XXII, págs. 98-106, correspondiente al libro titulado Manuscritos árabes y aljamiados de la biblioteca de la Junta. Madrid, 1912. Sus autores: J. Ribera y M. Asín.
posiblemente una versión aragonesa, pues, aunque los temas sean similares en ambos manuscritos, están expuestos de forma diferente, incluso hay capítulos cuyo asunto es ajeno al del otro. Esta circunstancia es muy interesante, ya que son dos versiones distintas del mismo tema, con variantes que enriquecen su conocimiento. Supongo que el Misceláneo de Salomón, representante del saber castellano toledano mudéjar, al ser escondido en una alacena y tapiado, no pudo ser copiado posteriormente, pero sí existirían otras versiones que no han llegado a nosotros, por ahora.

2. Los genios (yīnūn, pl. yūnūn)\(^{(12)}\)

**MISCELÁNEO DE SALOMÓN**

Fol. 32v°16: «Allāh\(^{(13)}\) creó el primer día y lo llamó

<table>
<thead>
<tr>
<th>Día</th>
<th>Ángeles</th>
<th>Genios</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>DOMINGO</td>
<td>Rawqiyyāl</td>
<td>al-Maḏhab</td>
</tr>
<tr>
<td>LUNES</td>
<td>{ Karniyāl, Yibriyyāl }</td>
<td>{ Murrah, Maymūn al-abyaḍ }</td>
</tr>
<tr>
<td>MARTES</td>
<td>Salsiyāl</td>
<td>Murrah al-aḥmar</td>
</tr>
<tr>
<td>MIÉRCOLES</td>
<td>Marsayāl</td>
<td>Murrat</td>
</tr>
<tr>
<td>JUEVES</td>
<td>Kawsatīl</td>
<td>Q.h.s</td>
</tr>
<tr>
<td>VIERNES</td>
<td>'Anyāyl</td>
<td>Š.m.z</td>
</tr>
<tr>
<td>SÁBADO</td>
<td>Kaš'atāyl</td>
<td>Sif</td>
</tr>
</tbody>
</table>


MISCELÁNEO MORISCO

ángelés  genios

DOMINGO  Rawlqayāyil  al-Madhab

LUNES  
\begin{align*}
\{ & \text{Gabriel} \\
& \text{Murra hijo de al-Hārit} \\
& \text{y} \\
& \text{Qamayā’il} \\
& \text{Maymūn al-abyaḑ} \\
& \text{Aflah al-aswad}
\end{align*}

MARTES  Šam‘āyā’il

MIÉRCOLES  Miguel  Murra

JUEVES  Isrāfīl  Šamhuruş

VIERNES  Anyā’il  Burkān

SÁBADO  Kasfāyā’il  Maymūn

Si cotejamos los dos misceláneos podemos observar que tanto los ángeles como los genios sólo coinciden esporádicamente, e incluso que aparecen con nombres diferentes.

3. El tiempo (*al-zamān*)

Dios creó el tiempo y lo dividió en cuatro partes: Primavera, Verano, Otoño e Invierno. Como es sabido, los musulmanes utilizaron, junto al calendario de cómputo lunar, de tipo religioso, incluidas las fiestas islámicas como el ayuno, etc., otro almanaque, según el cómputo solar, ‘āyamī, es decir ‘no
árabe"(14), con los nombres de los meses apenas arabizados o bien mozárabes, como ocurre en un calendario granadino del s. XV(15).

4. El viento (al-rīḥ)

En el Misceláneo Morisco se traduce por ‘el aire’. Como curiosidad, todavía en Granada hay una calle ‘del aire’, que en siglo XVI se llamaba ‘del chorrillo del aire’. El Misceláneo de Salomón, a partir del f.º 31vº16 hasta el 32vº17, empieza:

«Mención de la primera estación [primavera], el ángel que la rige, sus ayudantes, el viento y los astros».

Ya hemos visto los ángeles y los genios, ahora nos ocuparemos de los vientos:

PRIMERA ESTACIÓN

{ levante  
sur  
poniente  
norte  
 q.dūn
māsiyāh  
mūn.‘ā
‘.nykū

SEGUNDA ESTACIÓN

{ levante  
sur  
poniente  
norte  
kāyḍāh
‘.smīrūn  
mūmūr  
‘āwūd de la tierra Ḥ.nānā

TERCERA ESTACIÓN

{ levante  
sur  
poniente  
norte  
-----
yāfarūd  
maddīsūn  
kāfūr de Ḥabās [Abisinia]

(14) El calendario juliano o romano es estacional. Empieza, como es sabido, con la primavera, en el mes de marzo. En el museo arqueológico de Susa (Túnez) se conserva un mosaico de principios del siglo III de J.C., con la representación alegórica de los doce meses del año en el que el primero es el mes de marzo.

CUARTA ESTACIÓN

levante  al-raqım
sur       'rāʾd.m
poniente  yʾmūr
norte     ʾyōʾdūn

5. Los astros (kawkab, pl. kawākīb)\textsuperscript{(16)}

Solamente se enumeran los que aparecen en el manuscrito porque pertenecen al mundo de la magia: Mercurio, La Luna, Saturno, Júpiter, Marte, El Sol y Venus. Detallan con minuciosidad cuando hay que actuar para alcanzar su protección. En cada estación se nombran de forma diferente. He aquí la relación (fols. 31v\textsuperscript{0}33v\textsuperscript{0}):

PRIMERA ESTACIÓN

Sol       Yābāhūt
Luna      B.n.s.l.s.n
Saturno   Saylanūn
Júpiter   H.n.bāh

SEGUNDA ESTACIÓN

Sol       Abāḥūn
Luna      Abājūr
Saturno   Bāṭādārḥ
Júpiter   Saysalsūn
Marte     Ḥalḥarmīs

TERCERA ESTACIÓN

Sol       Šimās
Luna      T.ʾ.l.n
Saturno   Bardūd
Júpiter   al-T.būr.d

CUARTA ESTACIÓN

Sol       Adād
Luna      Ḥaldaʾa
Saturno   Mīnīyāris
Júpiter   Balyābāriḥ

En el “Capítulo sobre la descripción de los días y lo que se ha de escribir en cada uno de ellos” (ff.º 33rº4-34rº9), como en el “Capítulo sobre la hora para hacer todos los trabajos” (ff.º 34rº10-35rº3), nos encontramos de nuevo con la tutela de los astros, que intervienen mágicamente. De una forma exhaustiva y pormenorizada, aparecen tanto en los días de la semana como en cada hora del diurno o de la noche, y se aconseja la conducta a seguir en cada momento para que la persona tenga la protección asegurada.

¿Qué temas interesan más? En realidad cualquiera que preocupe a la sociedad musulmana, un ejemplo lo vemos en el miércoles (f.º 33vº1-2):

«La primera hora es para Mercurio, se hace en ella [un alherze] para la entrada de los niños en la mezquita..., y que los niños aprendan el Corán, los perfumes, la sabiduría y la magia».

También si la hora es propicia para presentarse o no ante el sultán; los viajes, etc. Es curiosa esta excepción (f.º 35rº23):

«No se debe viajar en esa hora, excepto quien se llame Muhammad y no otro».

Las mujeres, el amor, el matrimonio, el comercio, la medicina, el mal de ojo, toda clase de genios y diablos...

6. Conclusiones

El documento que se estudia ofrece una serie de datos para fabricar un alherze. El miedo a lo intangible que nos rodea produce inseguridad, sobre todo en personas de carácter débil. El alherze es un refugio perfecto, regula la conducta de una sociedad hasta en sus más mínimos detalles. Supongo que los especialistas en Magia y en Astrología podrán profundizar en el tema, yo me he limitado a ofrecer un material inédito del que pueden beneficiarse también otras especialidades como la Sociología, etc.

7. Traducción

Fol. 31vº 3 «Mención de las almalaykas que rigen el tiempo. 4 Eh tú, sabrás -¡Alláh nos lleve por buen camino!- que Él, bendito y alabado sea, creó el tiempo [y lo dividió] en cuatro partes: 5 PRIMAVERA, VERANO, OTOÑO e INVIERNO. Organizó el año en 6 cuatro estaciones, cada una de las cuales tiene tres meses. Puso en cada una un ángel que la rige. 7 Cuando se acaban los tres meses, otro ángel le sucede [durante] tres meses [más], y así hasta 8 terminar el año. Puso a cada ángel tres ayudantes, uno para
cada 9 mes. Cada ayudante rige su mes, y cuando termina le sucede otro ángel con sus ayudantes. Éste 10 es el conocimiento de los cambios. Cuando uno de vosotros quiera preparar un alherze [talismán o, también, amuleto] debe sa-11 ber la estación en que está, y conocer el nombre del ángel que rige esa estación y el de su ayudante. 12 A continuación conocerá el nombre del viento correspondiente a esa estación, y el nombre de los astros. Después 13 [de esto] se impregnará del alherze y ciertamente adquirirá [un poder] maravilloso, dándote suerte en el asunto que desees, si Allāh quiere. 14 Ahora mencionaré las estaciones del año. Es [en el paso] de un tiempo a otro [cuando] 15 se pronuncia el nombre de la almalayka [ángeles], del viento y de los astros, para que todo eso esté más cerca de comprenderse y sea la forma mejor 16 para obtener -ipor Allāh!- el éxito y la senda verdadera. Mención de la primera estación 17 y del ángel que la rige, sus ayudantes, el viento y los astros. La PRIMERA ESTACIÓN [primavera], que va desde el

Fol. 32r 1 »24 de marzo hasta el 24 de junio, es el oriente, y el ángel 2 que rige en ella se llama Daniyāl, y sus ayudantes son Darāyāyīl, Ūrniyāyīl y Samʿayāyīl. 3 El nombre del viento de levante en esta estación es ʿ.q.dūn; el viento del sur en esta 4 estación es māsiyāh (?), el poniente mūn.ʿā, y el norte ʿ.nykā. Su astro es el Sol, 5 que en esta estación [se denomina] Yābāḥūt, y la Luna B.n.s.l.s.n; el astro Saturno en esta estación [se denomina] 6 Saylanān; el astro Júpiter [se llama] en esta estación H.n.bāḥ, y al viento se le nombra 7 yūnār.d. La SEGUNDA ESTACIÓN [verano] es el occidente, y va desde el 24 8 de junio hasta el 24 de septiembre. El ángel que rige en 9 ella tiene el nombre de Yūrdayāyīl, y sus ayudantes son Y.b.rāyīl, Qamaṣayāyīl 10 y Š.ʿryāyīl. El viento de levante de esta estación se llama kāyādāh; el sur 11 ʿ.ṣmtrūn; el poniente mūmūr, y el norte ʿawūd de la tierra H.nānā. Y 12 el Sol se denomina en esta estación Abāḥūn; la Luna Abājūr; el astro 13 Saturno Bātādar; el astro Júpiter se nombra Sayṣalsūn, y el astro 14 Marte Ḥalharmīs. En la TERCERA ESTACIÓN [otoño], 15 que es la mediodía, rige el ángel llamado Aniyāl, y va desde el 24 de septiembre al 24 de diciembre. Los ayudantes del ángel son Y.r.-16 ʿūthāyīl, Tād.l y al-Awāl. El viento sur se nombra en esta estación yaʿfarūd; el viento de poniente 17 se denomina en esta estación madīsīn, y el del norte se nombra en esta estación kā.18 für de la tierra de Ḥabās [Abisinia]. El Sol se denomina Šimās, y la Luna T.ʿ.l.n;
Fol. 32v° 1 «el astro Saturno se llama Bardūd, y el astro Júpiter se denomina al-T. bū r. d. 2 La CUARITA ESTACIÓN [invierno] es el norte, y va desde el 24 3 de enero al 24 de marzo. El ángel que rige en ella 4 se llama S. dqūy, y sus ayudantes son Q. miiyāy, F. rhiyāy y H.z.-5 mūkāy. El viento de levante se nombra en esta estación al-raqqām de la tierra; 6 el sur es ’rā’d.m; el poniente y mūr, y el viento norte es ā严格按照. 7 El Sol en este dominio toma el nombre de A’dād; la Luna Halda‘; Saturno toma el nombre de Minyāris, y Júpiter el de Bāliyābarīh. Se terminó -¡alabado sea Allāh!-. 9 Cuando quieras escribir un alherze, un conjuro, o 10 un ensalmo (usado como remedio mágico), escribe los nombres de las almālaykas anteriormente mencionadas. Di 11 al final del alherze: “¡Oh Allāh mío, Tú que haces trabajar para nuestro beneficio a tus almālaykas y que las tienes puestas para regir 12 el tiempo; ellas nos ayudarán [a combatir] esta fiebre y esta enfermedad. El viento está bajo tu potestad, porque Tú 13 tienes poder sobre todas las cosas! ¡Oh almālaykas de Allāh, ayudadme con el poder que Él os otorgó, 14 pues os protegió con los responsables de esta estación! ¡Oh ángel tal!, ¡oh viento!, ¡oh astros tales [encargados] hasta el final de la estación!, [etc.]”. Después, escribes [el nombre del] ángel del día en que lo haces. 16 Ciertamente no se terminará el trabajo si no es con ellos. Allāh creó el primer día el doming, 17 se lo encargó [al ángel] Rawqiyāy y al genio al-Ma’dhab. El lunes a 18 Karriyāy, Ţibriyāy y sus ayudantes. Al genio Murrah y a Maymūn al-abyaḍ, 19 a Aflah al-abyaḍ y Aflah al-aswad. EL martes a Salsiyā‘-20 yl y al genio Murrah al-ahmar. EL miércoles a Marsayāy y

Fol. 33r° 1 «al genio Murrat. EL jueves a Kawsatīl y al genio Q. h.s. 2 EL viernes a ‘Anyāy y al genio S.m.z. EL sábado 3 a Kaš’atāy y al genio Sif. Acabóse con la alabanza a Allāh y su ayuda. 4 Capítulo sobre la descripción de los días, y lo que se ha de escribir en cada 5 uno de ellos. Has de saber -¡Allāh con su Espíritu te conduzca por buen camino!- que el primer día 6 Allāh creó el doming, cuya primera hora, dedicada al Sol, es propicia para presentarse 7 ante el sultán y para el amor entre el hombre y la mujer. La segunda hora es para Venus; la tercera 8 para Mercurio; la cuarta para la Luna; la quinta para Saturno; la sexta para Júpiter; 9 la séptima para Marte; la octava para el Sol; la novena para Venus; la décima 10 para Mercurio; la undécima para la Luna, y la duodécima para Saturno. El lunes, 11 la primera hora es para la Luna: será propicio el comercio, el amor, 12 la bondad, la paz, la simpatía y las tiendas. La segunda hora para Saturno; la tercera 13 para Júpiter; la cuarta
para Marte; la quinta para el Sol; la sexta para Venus; la séptima para Mercurio; la octava para la Luna; la novena para Saturno *al-mugāṭil*, que es Saturno *zuhal*; la décima para Júpiter; la undécima para Marte, y la duodécima para el Sol. El *martes*, la primera hora es para Marte: será propicia para el comercio, el amor, el conjuro y para toda cosa lícita. La segunda para el Sol; la tercera para Venus; la cuarta para Mercurio; la quinta para la Luna; la sexta para Saturno; la séptima para Júpiter; la octava para Marte; la novena para el Sol; la décima para Venus; la undécima para Mercurio, y la duodécima para la Luna. El *miércoles*,

Fol. 33vo. »la primera hora es para Mercurio, se hace en ella [un alherze] para la entrada de los niños en la mezquita, donde se hace [lo necesario] para sujetárselo [selo] [all] cuerpo y que los niños aprendan el Corán, los perfumes, la sabiduría y la magia. La segunda es para la Luna; la tercera para Saturno; la cuarta para Júpiter; la quinta para Marte (el Rojo); la sexta para el Sol; la séptima para Venus, se puede pedir en ella lo que quieras en los asuntos de las mujeres; la octava para Mercurio (*bātīl*), en ella no pidas nada; la novena para la Luna, guárdate en ella de tus enemigos; la décima para Saturno; la undécima para Júpiter, y la duodécima para [Marte] el Rojo. No saldrás de tu casa en esta hora sino sin tu compañero (es decir, saldrás solo, sin compañía), y cúídate. El *jueves*, la primera hora es para Júpiter, harás en ella un alherze para el mal de ojo, el encantamiento, los [otros] alherzes y los escritos, para el enfermo, y para contrarrestar la magia, el amor y el hechizo, y para enfermedades y unturas para los dolores, las ventosas y el conjuro del flato, del poseído por un *yīnn* y del propio *yīnn* (*al-farzādiq*), y presentáte en ella ante el rey y cuéntale tu asunto. La segunda hora es para Marte, vete a cazar durante ella; la tercera para el Sol, busca en ella a las mujeres, pues es una hora adecuada [para ello]. La cuarta es para Venus, solicita en ella a las mujeres. La quinta es para Mercurio, es propicia para buscar las riquezas; la sexta para la Luna, viaja en ella [sil] quieres; la séptima para Saturno, guárdate de visitar al enfermo en ella; la octava para Júpiter, procura en ella el comercio y las mujeres; la novena para el Rojo [Marte], puedes ir al *hammām* pero no te apliques ventosas; la décima para el Sol; la undécima para Venus, y la duodécima para Mer-. curio. El *viernes*, la primera hora es para Venus, harás en ella [un alherze] para entrar ante el sultán, sacar al encarcelado y protegerlo de la decapitación, también para el amor y el matrimonio. La segunda es para Mercurio; la tercera para la Luna, vende en ella pero
Fol. 34rº 1 »no compres; la cuarta para Saturno, puedes entrar a presencia del sultán; la quinta para Júpiter; ² la sexta para el Rojo [Marte]; la séptima para el Sol, quédate con tu familia; la octava para Venus; ³ la novena para Mercurio; la décima para la Luna, quien nazca en esa luna, será un buen hijo para su pa- ⁴ dre; la undécima para Saturno, y la duodécima para Júpiter. El sábado, ⁵ la primera hora es para Saturno, trabajarás para el enfermo, [para] la unión, [para] los que odian ⁶ y los que [viven] separados, y guárdate en ella de tu enemigo. La segunda para Júpiter; la tercera para Marte; ⁷ la cuarta para el Sol; la quinta para Venus; la sexta para Mercurio; la séptima para la Luna; ⁸ la octava para Saturno; la novena para Júpiter; la décima para Marte; la undécima ⁹ para el Sol, y la duodécima para Venus. Se acabó la hora, con la alabanza a Allāh y su ayuda. ¹⁰ Capítulo sobre la hora conveniente para hacer todos los trabajos: ¹¹ La hora de al-kāṭib ‘Uṭārīd [Mercurio]. ¹² Has de saber que [durante la hora] de Mercurio [*Uṭārīd*] son buenos el alherze, los encantamientos y la magia con todos los vientos (flatos) y dolores, ¹³ y también para la erisipela, la jaqueca y la pleuresía. Guárdate de viajar durante ella y no cohabites ¹⁴ con mujer, porque es una hora [que tiene] mucha fuerza y el que la goberna es grande. El viajero que está en tierra lejana en esa hora no regresará nunca sano y salvo más que a lugares inciertos, y saldrá de él sangre en abundancia. ¹⁵ También es hora propicia para que los niños lean a leer y a escribir, así como para cualquier trabajo manual. ¹⁶ No hagas amigos durante ella, porque se volverán enemigos tuyos; tampoco empieces a construir, ¹⁷ ni entres en tu casa, ni a la presencia del sultán ¹⁸ con una necesidad, porque no la satisfará. La hora de la Luna. Es buena para viajar, comerciar ²⁰, ganar, casarse y presentar los mozos al sultán; perfúmate con aromas finos, que no tengan ²¹ olor penetrante; haz muchos hechizos y encantamientos; no vayas a ver al sultán ni

Fol. 34vº ¹ al magistrado; harás escritos para el amor de las mujeres; viajarás en esta hora con prudencia, porque es muy conveniente [que así sea]. ² La hora de Saturno. Es propicia esta hora para escribir encantamientos ³ y hechizos, y para salir contra el enemigo y hacer la guerra. Vencerás en todo lo que te propongas ⁴ y harás prisioneros. Quien viaje en ella irá seguro, sin esfuerzo, victorioso, ⁵ porque es la hora propicia para viajar y para cualquier otra cosa. La hora de Júpiter. ⁶ Es propicia para el comercio, la compraventa y numerosos asuntos [como] el desposorio con las mujeres, la entrada ⁷ en presencia de los sultanes, para pedir por las
necesidades, aumentar la oración no canónica [adwa'] y rogar mucho en ella, 8 porque es la hora de conceder [la petición] y tener amigos. El carnicero comprará 9 las carnes y todo. Es una hora completamente favorable. La hora de 10 el Rojo [Marte]. Es excelente para tomar y dar, exigir 11 toda disputa y vencer al contrincante, porque es una hora excelente para todo asun-12 to dependiente de los sultanes y magistrados. Antícipate en ella a tus enemigos mortales. 13 La hora del Sol. Es excelente para [cualquier] actividad [como] el comercio, pedir perdón 14 a Allāh, cultivar amigos, mezclar la categoría de la gente y sus costumbres. 15 También escribirás en ella en favor del amor de los esposos, los sul-16 tanes, los jefes y magistrados que hagan lo que es lícito; para el baño de vapor [hamsam] y para toda clase de caza. Se realizará 17 tu deseo con el poder de Allāh. La hora de Venus. Escribe para el amor, 18 la unión, la amistad y el deseo de todas las mujeres, 19 y lo mismo para los espónsiles y buena relación con la gente de categoría y de la nobleza. Ciertamente es el día 20 en que se conmemora la inmolación de los mártires de Nagrān 21 cuando fueron arrojados al fuego en un 21 grupo integrado por dos [clases de seres], los saydiyn y los renegados. Es la hora para

Fol. 35r° 1 »dominar a los saydiyn, los rebeldes, los 'afārit y los diablos. Es la hora propicia 2 para el amor, para quien solicita a las mujeres, etcétera. Tampoco se debe viajar en esa hora, 3 salvo quien se llame Muḥammad y no otro. Se terminó, con la alabanza a Dios y su ayuda«.

* * *

(17) Vid. R. PARET. EI 2, 1, 713, s.v. aḥāb al-ukhdūd.
اورسادة من اللحاءين، يعمل في داخل الصيام، ينحو ويعمل، ويوجب
البديل، ويعمل الصيام، وينحى، وينحو، وينحو وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينحو، وينح
1. لا خلافية في الخليط، فعلى سبيل المثال، في الخليط المغلي، في الخلط المغلي، في الخليط المغلي، في الخليط المغلي.

2. ومثل الوصف، والخليط، والخليط، والخليط، والخليط.

3. ومثل الوصف، والخليط، والخليط، والخليط، والخليط.

4. ومثل الوصف، والخليط، والخليط، والخليط، والخليط.

5. ومثل الوصف، والخليط، والخليط، والخليط، والخليط.

6. ومثل الوصف، والخليط، والخليط، والخليط، والخليط.

7. ومثل الوصف، والخليط، والخليط، والخليط، والخليط.

8. ومثل الوصف، والخليط، والخليط، والخليط، والخليط.

9. ومثل الوصف، والخليط، والخليط، والخليط، والخليط.

10. ومثل الوصف، والخليط، والخليط، والخليط، والخليط.

11. ومثل الوصف، والخليط، والخليط، والخليط، والخليط.

12. ومثل الوصف، والخليط، والخليط، والخليط، والخليط.

13. ومثل الوصف، والخليط، والخليط، والخليط، والخليط.

14. ومثل الوصف، والخليط، والخليط، والخليط، والخليط.

15. ومثل الوصف، والخليط، والخليط، والخليط، والخليط.

16. ومثل الوصف، والخليط، والخليط، والخليط، والخليط.

17. ومثل الوصف، والخليط، والخليط، والخليط، والخليط.

18. ومثل الوصف، والخليط، والخليط، والخليط، والخليط.

19. ومثل الوصف، والخليط، والخليط، والخليط، والخليط.

20. ومثل الوصف، والخليط، والخليط، والخليط، والخليط.